

AI-generated. These interlinears were produced by a large language model (Claude). Each chapter is structurally validated and self-reviewed, but the Greek text, parsing, syntactic, semantic-force, and lexical analysis are *not* human-verified — useful for study and orientation, not a substitute for a critical edition, lexicon, or commentary.

GREEK TEXT · TRANSLATION · INTERLINEAR · DISCOURSE STRUCTURE

The Book of Tobit, Chapter 5

ΤΩΒΙΤ Ε΄

Each verse opens with the running Greek, an English translation, and a **discourse note** (its connective, relation, and role in the argument). Below follows the word-by-word breakdown in six tiers: gloss, case (color), parsing, *syntax*, **semantic force**, and a | lexical note.

CASE ■ Nominative ■ Genitive ■ Dative ■ Accusative ■ Vocative ■ Verb (no case) ■ Indeclinable

Discourse notes head each verse: **relation** · connective · clause-flow. Indentation marks prominence — flush-left = main line of argument; indented = supporting / subordinate material.

Theme

Tobit 5 is the commission-and-departure chapter that launches the book's central journey.

Translation & textual notes

Tobit 5 is the commission-and-departure chapter that launches the book's central journey. It holds together practical logistics, disguised providence, paternal scrutiny, wage negotiation, blessing for the road, and maternal lament over the loss of the household's only son. Its narrative importance lies in the double perspective it sustains: at the human level Tobias merely finds a competent companion, while at the reader's level the mission is already under angelic supervision.

Discourse structure of the chapter

A · 5:1-6	Tobias seeks a guide and finds Raphael After agreeing to Tobit's command, Tobias identifies the need for a travel companion and providentially finds Raphael, though he does not know he is an angel.
B · 5:7-17	Tobit tests the stranger and commissions the journey Raphael is brought before Tobit, gives a fitting identity, agrees to wages, and sends Tobias out under blessing for the road.
C · 5:18-23	Anna laments the departure but is quieted Anna protests that no silver is worth the son on whom the household leans, and Tobit reassures her that he will return safely under angelic care.

1 καὶ ἀποκριθεὶς Τωβίας εἶπεν αὐτῷ πάτερ ποιήσω πάντα ὅσα ἐντέταλσαί μοι

And Tobias answered and said to him, 'Father, I will do everything that you have commanded me.'

Obedient response καὶ

The chapter opens with Tobias's ready obedience, but his compliance is immediately tempered by a practical question about how the mission can actually be carried out.

καὶ
and

C · καί
connective or particle linking the clause sequence
καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἀποκριθεὶς
answering

VC · απνσμ κρίνω + ἀπο
participial verbal form qualifying or advancing the action
ἀποκριθεὶς: lexical item rendered 'answering' in this chapter's immediate context.

Τωβίας
Tobias

N1T NSM · Τωβείας
proper name within the narrative sequence
Τωβίας: transliterated proper name preserved in Tobit's travel-commission narrative.

εἶπεν
said

VBI AAI3S · εἶπον
verbal form carrying the action or command of the clause
εἶπεν: lexical item rendered 'said' in this chapter's immediate context.

αὐτῷ

to him

RD DSM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτῷ: grammatical form rendered 'to him' and functioning within the clause structure of this passage.

πάτερ

father

N3 VSM · πατήρ

nominal element functioning within the clause or phrase

πάτερ: lexical item rendered 'father' in this chapter's immediate context.

ποιήσω

I will do

VF FAI1S · ποιέω

verbal form carrying the action or command of the clause

ποιήσω: lexical item rendered 'I will do' in this chapter's immediate context.

πάντα

all things

A1S APN · πᾶς

nominal element functioning within the clause or phrase

πάντα: lexical item rendered 'all things' in this chapter's immediate context.

ὅσα

whatever things

A1 APN · ὅσος

nominal element functioning within the clause or phrase

ὅσα: lexical item rendered 'whatever things' in this chapter's immediate context.

ἐντέταλαί

you have commanded

VM XMI2S · τέλλομαι + ἐν

verbal form carrying the action or command of the clause

ἐντέταλαί: lexical item rendered 'you have commanded' in this chapter's immediate context.

μοι

to me

RP DS · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

μοι: grammatical form rendered 'to me' and functioning within the clause structure of this passage.

2 ἀλλὰ πῶς δυνήσομαι λαβεῖν τὸ ἀργύριον καὶ οὐ γινώσκω αὐτόν

But how shall I be able to get the money, since I do not know him?

Practical difficulty ἀλλὰ

Tobias does not resist the command; he identifies the real obstacle, namely the absence of personal acquaintance with the man holding the deposit.

ἀλλὰ

but

C · ἀλλά

connective or particle linking the clause sequence

ἀλλὰ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'but' in this chapter's narrative flow.

πῶς

how

D · πῶς

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

πῶς: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'how' in this chapter's narrative flow.

δυνήσομαι

will I be able

VF FMI1S · δύναμαι

verbal form carrying the action or command of the clause

δυνήσομαι: lexical item rendered 'will I be able' in this chapter's immediate context.

λαβεῖν

to take

VB AAN · λαμβάνω

verbal form carrying the action or command of the clause

λαβεῖν: lexical item rendered 'to take' in this chapter's immediate context.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὸ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ἀργύριον

money

N2N ASN · ἀργύριον

nominal element functioning within the clause or phrase

ἀργύριον: lexical item rendered 'money' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

οὐ

not

D · οὐ

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

οὐ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'not' in this chapter's narrative flow.

γινώσκω

I know

V1 PAI1S · γινώσκω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

γινώσκω: lexical item rendered 'I know' in this chapter's immediate context.

αὐτόν

him

RD ASM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτόν: grammatical form rendered 'him' and functioning within the clause structure of this passage.

3 καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὸ χειρόγραφον καὶ εἶπεν αὐτῷ ζήτησον σεαυτῷ ἄνθρωπον ὃς συμπορεύσεταιί σοι καὶ δώσω αὐτῷ μισθὸν ἕως ζῶ καὶ λαβὲ πορευθεὶς τὸ ἀργύριον

And he gave him the handwritten note and said to him, 'Seek for yourself a man who will travel with you, and I will give him wages as long as I live; and go and get the money.'

Provision for the journey καὶ

Tobit supplies both documentary proof and a practical solution: the journey will proceed by means of a paid guide-companion.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἔδωκεν
gave

VAI AAI3S · δίδωμι

verbal form carrying the action or command of the clause

ἔδωκεν: lexical item rendered 'gave' in this chapter's immediate context.

αὐτῷ
to him

RD DSM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτῷ: grammatical form rendered 'to him' and functioning within the clause structure of this passage.

τὸ
the

RA ASN · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὸ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

χειρόγραφον
handwritten note

N2N ASN · χειρόγραφον

nominal element functioning within the clause or phrase

χειρόγραφον: lexical item rendered 'handwritten note' in this chapter's immediate context.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

εἶπεν
said

VBI AAI3S · εἶπον

verbal form carrying the action or command of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'said' in this chapter's immediate context.

αὐτῷ
to him

RD DSM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτῷ: grammatical form rendered 'to him' and functioning within the clause structure of this passage.

ζήτησον

seek

V2 AAD2S · ζητέω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ζήτησον: lexical item rendered 'seek' in this chapter's immediate context.

σεαυτῷ

for yourself

RD DSM · σεαυτοῦ

pronominal element functioning within the clause or phrase

σεαυτῷ: grammatical form rendered 'for yourself' and functioning within the clause structure of this passage.

ἄνθρωπον

a man

N2 ASM · ἄνθρωπος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἄνθρωπον: lexical item rendered 'a man' in this chapter's immediate context.

ὅς

who

RR NSM · ὅς

pronominal element functioning within the clause or phrase

ὅς: grammatical form rendered 'who' and functioning within the clause structure of this passage.

συμπορεύσεταιί

will travel with

VF FMI3S · πορεύομαι + συν

verbal form carrying the action or command of the clause

συμπορεύσεταιί: lexical item rendered 'will travel with' in this chapter's immediate context.

σοι

with you

RP DS · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

σοι: grammatical form rendered 'with you' and functioning within the clause structure of this passage.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

δώσω

I will give

VF FAI1S · δίδωμι

verbal form carrying the action or command of the clause

δώσω: lexical item rendered 'I will give' in this chapter's immediate context.

αὐτῷ

to him

RD DSM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτῷ: grammatical form rendered 'to him' and functioning within the clause structure of this passage.

μισθόν

wages

N2 ASM · μισθός

nominal element functioning within the clause or phrase

μισθόν: lexical item rendered 'wages' in this chapter's immediate context.

ἕως

while

C · ἕως

connective or particle linking the clause sequence

ἕως: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'while' in this chapter's narrative flow.

ζῶ

I live

V3 PAI1S · ζάω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ζῶ: lexical item rendered 'I live' in this chapter's immediate context.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

λαβέ
take

VB AAD2S · λαμβάνω

verbal form carrying the action or command of the clause

λαβέ: lexical item rendered 'take' in this chapter's immediate context.

πορευθεῖς
having gone

VC · αππνσμ πορεύομαι

participial verbal form qualifying or advancing the action

πορευθεῖς: lexical item rendered 'having gone' in this chapter's immediate context.

τὸ
the

RA ASN · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὸ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ἄργύριον

money

N2N ASN · ἄργύριον

nominal element functioning within the clause or phrase

ἄργύριον: lexical item rendered 'money' in this chapter's immediate context.

4 καὶ ἐπορεύθη ζητῆσαι ἄνθρωπον καὶ εὔρεν τὸν Ραφαηλ ὃς ἦν ἄγγελος καὶ οὐκ ᾔδει

And he went to seek a man and found Raphael, who was an angel, though he did not know it.

Providential encounter καὶ

The reader is told what Tobias does not know: the hired guide is no mere traveler but the angelic agent already moving the book toward restoration.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἐπορεύθη
went

VCI API3S · πορεύομαι

verbal form carrying the action or command of the clause

ἐπορεύθη: lexical item rendered 'went' in this chapter's immediate context.

ζητῆσαι
to seek

VA AAN · ζητέω

verbal form carrying the action or command of the clause

ζητῆσαι: lexical item rendered 'to seek' in this chapter's immediate context.

ἄνθρωπον
a man

N2 ASM · ἄνθρωπος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἄνθρωπον: lexical item rendered 'a man' in this chapter's immediate context.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

εὑρεν
found

VB AAI3S · εὕρισκω

verbal form carrying the action or command of the clause

εὑρεν: lexical item rendered 'found' in this chapter's immediate context.

τὸν
the

RA ASM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὸν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

Ραφαηλ
Raphael

N ASM · Ῥαφαήλ

proper name within the narrative sequence

Ραφαηλ: transliterated proper name preserved in Tobit's travel-commission narrative.

ὃς
who

RR NSM · ὅς

pronominal element functioning within the clause or phrase

ὃς: grammatical form rendered 'who' and functioning within the clause structure of this passage.

ἦν
was

V9 IAI3S · εἰμί

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἦν: lexical item rendered 'was' in this chapter's immediate context.

ἄγγελος
angel

N2 NSM · ἄγγελος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἄγγελος: lexical item rendered 'angel' in this chapter's immediate context.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

οὐκ
not

D · οὐ

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

οὐκ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'not' in this chapter's narrative flow.

ἤδει
he knew

VXI YAI3S · οἶδα

verbal form carrying the action or command of the clause

ἤδει: lexical item rendered 'he knew' in this chapter's immediate context.

5 καὶ εἶπεν αὐτῷ εἰ δύναμαι πορευθῆναι μετὰ σοῦ ἐν Ῥάγοις τῆς Μηδίας καὶ εἰ ἔμπειρος εἶ τῶν τόπων

And he said to him whether he was able to travel with him to Rages of Media and whether he was experienced in the places.

Testing the guide καὶ

Tobias asks exactly the questions a prudent traveler should ask. The disguised angel is evaluated at the human level before his hidden identity is revealed later.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

εἶπεν
said

VBI AAI3S · εἶπον

verbal form carrying the action or command of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'said' in this chapter's immediate context.

αὐτῷ
to him

RD DSM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτῷ: grammatical form rendered 'to him' and functioning within the clause structure of this passage.

εἰ
if

C · εἰ

connective or particle linking the clause sequence

εἰ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'if' in this chapter's narrative flow.

δύναμαι
I am able

V6 PMI1S · δύναμαι

finite verb advancing the action or assertion of the clause

δύναμαι: lexical item rendered 'I am able' in this chapter's immediate context.

πορευθῆναι
to travel

VC APN · πορεύομαι

verbal form carrying the action or command of the clause

πορευθῆναι: lexical item rendered 'to travel' in this chapter's immediate context.

μετὰ
with

P · μετά

preposition governing the following phrase

μετὰ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'with' in this chapter's narrative flow.

σοῦ
you

RP GS · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

σοῦ: grammatical form rendered 'you' and functioning within the clause structure of this passage.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

ἐν: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'in' in this chapter's narrative flow.

ῥάγοις

Rages

N DS · ῥάγοι

proper name within the narrative sequence

ῥάγοις: transliterated proper name preserved in Tobit's travel-commission narrative.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the associated noun phrase

τῆς: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

Μηδίας

of Media

N GSF · Μηδεία

proper name within the narrative sequence

Μηδίας: transliterated proper name preserved in Tobit's travel-commission narrative.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

εἰ

if

C · εἰ

connective or particle linking the clause sequence

εἰ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'if' in this chapter's narrative flow.

ἐμπειρος

experienced

A1B NSM · ἐμπειρος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἐμπειρος: lexical item rendered 'experienced' in this chapter's immediate context.

εἰ

are

V9 PAI2S · εἰμί

finite verb advancing the action or assertion of the clause

εἰ: lexical item rendered 'are' in this chapter's immediate context.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τῶν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

τόπων

places

N2 GPM · τόπος

nominal element functioning within the clause or phrase

τόπων: lexical item rendered 'places' in this chapter's immediate context.

6 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος πορεύσομαι μετὰ σοῦ καὶ τῆς ὁδοῦ ἐμπειρῷ καὶ παρὰ Γαβαηλ τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν ἠὺλίσθην

And the angel said to him, 'I will travel with you, and I am experienced in the road, and I have lodged with Gabael our brother.'

Raphael's fitted answer καὶ

Raphael answers in terms suited to Tobias's need: route knowledge, local acquaintance, and kinship linkage all make him appear ideally qualified.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

εἶπεν
said

VBI AAI3S · εἶπον

verbal form carrying the action or command of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'said' in this chapter's immediate context.

αὐτῷ
to him

RD DSM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτῷ: grammatical form rendered 'to him' and functioning within the clause structure of this passage.

ὁ
the

RA NSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

ὁ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ἄγγελος
angel

N2 NSM · ἄγγελος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἄγγελος: lexical item rendered 'angel' in this chapter's immediate context.

πορεύσομαι
I will travel

VF FMI1S · πορεύομαι

verbal form carrying the action or command of the clause

πορεύσομαι: lexical item rendered 'I will travel' in this chapter's immediate context.

μετὰ
with

P · μετά

preposition governing the following phrase

μετὰ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'with' in this chapter's narrative flow.

σοῦ
you

RP GS · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

σοῦ: grammatical form rendered 'you' and functioning within the clause structure of this passage.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

τῆς
the

RA GSF · ὁ

article marking the associated noun phrase

τῆς: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ὁδοῦ
road

N2 GSF · ὁδός

nominal element functioning within the clause or phrase

ὁδοῦ: lexical item rendered 'road' in this chapter's immediate context.

ἐμπειρῶ
I am experienced

V3 PAI1S · πειράω + ἐν

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐμπειρῶ: lexical item rendered 'I am experienced' in this chapter's immediate context.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

παρά
from

P · παρά

preposition governing the following phrase

παρά: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'from' in this chapter's narrative flow.

Γαβαηλ
Gabael

N ASM · Γαβαήλ

proper name within the narrative sequence

Γαβαηλ: transliterated proper name preserved in Tobit's travel-commission narrative.

τὸν
the

RA ASM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὸν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ἀδελφὸν
brother

N2 ASM · ἀδελφός

nominal element functioning within the clause or phrase

ἀδελφὸν: lexical item rendered 'brother' in this chapter's immediate context.

ἡμῶν
our

RP GP · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

ἡμῶν: grammatical form rendered 'our' and functioning within the clause structure of this passage.

ἠύλισθην
I lodged

VSI API1S · αὐλίζω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἠύλισθην: lexical item rendered 'I lodged' in this chapter's immediate context.

7 καὶ εἶπεν αὐτῷ Τωβίας ὑπόμεινόν με καὶ ἔρῳ τῷ πατρί μου

And Tobias said to him, 'Wait for me, and I will speak to my father.'

Pause before approval καὶ

Even after finding a guide, Tobias keeps the paternal chain intact and returns for Tobit's judgment before proceeding.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

εἶπεν

said

VB1 AA13S · εἶπον

verbal form carrying the action or command of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'said' in this chapter's immediate context.

αὐτῷ

to him

RD DSM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτῷ: grammatical form rendered 'to him' and functioning within the clause structure of this passage.

Τωβίας

Tobias

N1T NSM · Τωβείας

proper name within the narrative sequence

Τωβίας: transliterated proper name preserved in Tobit's travel-commission narrative.

ὑπόμεινόν

wait for

VB AAD2S · μένω + ὑπο

verbal form carrying the action or command of the clause

ὑπόμεινόν: lexical item rendered 'wait for' in this chapter's immediate context.

με

me

RP AS · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

με: grammatical form rendered 'me' and functioning within the clause structure of this passage.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἐρῳ

I will tell

VF2 FA11S · εἶπον

verbal form carrying the action or command of the clause

ἐρῳ: lexical item rendered 'I will tell' in this chapter's immediate context.

τῷ

the

RA DSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τῷ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

πατρί

father

N3 DSM · πατήρ

nominal element functioning within the clause or phrase

πατρί: lexical item rendered 'father' in this chapter's immediate context.

μου

my

RP GS · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

μου: grammatical form rendered 'my' and functioning within the clause structure of this passage.

8 καὶ εἶπεν αὐτῷ πορεύου καὶ μὴ χρονίσῃς

And he said to him, 'Go, and do not delay.'

Readiness to proceed καὶ

The brief reply keeps the narrative moving and reinforces the urgency of the mission.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

εἶπεν

said

VBI AAI3S · εἶπον

verbal form carrying the action or command of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'said' in this chapter's immediate context.

αὐτῷ

to him

RD DSM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτῷ: grammatical form rendered 'to him' and functioning within the clause structure of this passage.

πορεύου

go

V1 PMD2S · πορεύομαι

finite verb advancing the action or assertion of the clause

πορεύου: lexical item rendered 'go' in this chapter's immediate context.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

μὴ
do not

D · μή

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

μὴ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'do not' in this chapter's narrative flow.

χρονίσης
delay

VA AAS2S · χρονίζω

verbal form carrying the action or command of the clause

χρονίσης: lexical item rendered 'delay' in this chapter's immediate context.

9 καὶ εἰσελθὼν εἶπεν τῷ πατρί ἰδοὺ εὔρηκα ὃς συμπορεύσεταιί μοι ὁ δὲ εἶπεν φώνησον αὐτὸν πρὸς με ἵνα ἐπιγνῶ ποίας φυλῆς ἐστὶν καὶ εἰ πιστὸς τοῦ πορευθῆναι μετὰ σοῦ

And when he had gone in, he said to his father, 'Behold, I have found one who will travel with me.'
But he said, 'Call him to me, so that I may learn of what tribe he is and whether he is trustworthy to travel with you.'

Tobit's scrutiny καὶ

Tobit responds with fatherly caution. Hospitality and kinship do not erase the need to test a travel companion's reliability.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

εἰσελθὼν
having gone in

VB · ααπνσι ἔρχομαι + εἰς

participial verbal form qualifying or advancing the action

εἰσελθὼν: lexical item rendered 'having gone in' in this chapter's immediate context.

εἶπεν
said

VB1 AAI3S · εἶπον

verbal form carrying the action or command of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'said' in this chapter's immediate context.

τῷ
the

RA DSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τῷ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

πατρί

father

N3 DSM · πατήρ

nominal element functioning within the clause or phrase

πατρί: lexical item rendered 'father' in this chapter's immediate context.

ἰδοῦ

behold

VB AMD2S · ὁράω

verbal form carrying the action or command of the clause

ἰδοῦ: lexical item rendered 'behold' in this chapter's immediate context.

εὑρηκα

I have found

VX XAI1S · εὕρισκω

verbal form carrying the action or command of the clause

εὑρηκα: lexical item rendered 'I have found' in this chapter's immediate context.

ὃς

who

RR NSM · ὅς

pronominal element functioning within the clause or phrase

ὃς: grammatical form rendered 'who' and functioning within the clause structure of this passage.

συμπορεύσεταιί

will travel with

VF FMI3S · πορεύομαι + συν

verbal form carrying the action or command of the clause

συμπορεύσεταιί: lexical item rendered 'will travel with' in this chapter's immediate context.

μοι

to me

RP DS · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

μοι: grammatical form rendered 'to me' and functioning within the clause structure of this passage.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

ὁ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

δὲ

but

X · δέ

connective or particle linking the clause sequence

δὲ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'but' in this chapter's narrative flow.

εἶπεν

said

VBI AAI3S · εἶπον

verbal form carrying the action or command of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'said' in this chapter's immediate context.

φώνησον

call

VA AAD2S · φωνέω

verbal form carrying the action or command of the clause

φώνησον: lexical item rendered 'call' in this chapter's immediate context.

αὐτόν

him

RD ASM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτόν: grammatical form rendered 'him' and functioning within the clause structure of this passage.

πρός

to

P · πρός

preposition governing the following phrase

πρός: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'to' in this chapter's narrative flow.

με

me

RP AS · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

με: grammatical form rendered 'me' and functioning within the clause structure of this passage.

ἵνα

so that

C · ἵνα

connective or particle linking the clause sequence

ἵνα: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'so that' in this chapter's narrative flow.

ἐπιγνώ

I may learn

VZ AAS3S · γιγνώσκω + ἐπι

verbal form carrying the action or command of the clause

ἐπιγνώ: lexical item rendered 'I may learn' in this chapter's immediate context.

ποίας

of what sort

A1A GSF · ποῖος

nominal element functioning within the clause or phrase

ποίας: lexical item rendered 'of what sort' in this chapter's immediate context.

φυλῆς

tribe

N1 GSF · φυλή

nominal element functioning within the clause or phrase

φυλῆς: lexical item rendered 'tribe' in this chapter's immediate context.

ἐστίν

he is

V9 PAI3S · εἰμί

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐστίν: lexical item rendered 'he is' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

εἰ

if

C · εἰ

connective or particle linking the clause sequence

εἰ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'if' in this chapter's narrative flow.

πιστός

trustworthy

A1 NSM · πιστός

nominal element functioning within the clause or phrase

πιστός: lexical item rendered 'trustworthy' in this chapter's immediate context.

τοῦ

of the

RA GSN · ὁ

article marking the associated noun phrase

τοῦ: grammatical form rendered 'of the' and functioning within the clause structure of this passage.

πορευθῆναι

to travel

VC APN · πορεύομαι

verbal form carrying the action or command of the clause

πορευθῆναι: lexical item rendered 'to travel' in this chapter's immediate context.

μετά

with

P · μετά

preposition governing the following phrase

μετά: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'with' in this chapter's narrative flow.

σοῦ

you

RP GS · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

σοῦ: grammatical form rendered 'you' and functioning within the clause structure of this passage.

10 καὶ ἐκάλεσεν αὐτόν καὶ εἰσῆλθεν καὶ ἡσπάσαντο ἀλλήλους

And he called him, and he entered, and they greeted one another.

Formal meeting καὶ

The greeting scene briefly establishes mutual courtesy before the probing questions about lineage and reliability begin.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἐκάλεσεν

called

VAI AAI3S · καλέω

verbal form carrying the action or command of the clause

ἐκάλεσεν: lexical item rendered 'called' in this chapter's immediate context.

αὐτόν

him

RD ASM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτόν: grammatical form rendered 'him' and functioning within the clause structure of this passage.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

εἰσῆλθεν

entered

VBI AAI3S · ἔρχομαι + εἰς

verbal form carrying the action or command of the clause

εἰσῆλθεν: lexical item rendered 'entered' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἡσπάσαντο

they greeted

VAI AMI3P · ἀσπάζομαι

verbal form carrying the action or command of the clause

ἡσπάσαντο: lexical item rendered 'they greeted' in this chapter's immediate context.

ἀλλήλους

one another

RD APM · ἀλλήλω

pronominal element functioning within the clause or phrase

ἀλλήλους: grammatical form rendered 'one another' and functioning within the clause structure of this passage.

11 καὶ εἶπεν αὐτῷ Τωβίτ ἄδελφε ἐκ ποίας φυλῆς καὶ ἐκ ποίας πατρίδος σὺ εἴ ὑπόδειξόν μοι

And Tobit said to him, 'Brother, from what tribe and from what homeland are you? Tell me.'

Inquiry into identity καὶ

Tobit's first concern is rootedness: tribe and homeland identify a man morally and socially within Israel's dispersed community.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

εἶπεν

said

VBI AAI3S · εἶπον

verbal form carrying the action or command of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'said' in this chapter's immediate context.

αὐτῷ

to him

RD DSM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτῷ: grammatical form rendered 'to him' and functioning within the clause structure of this passage.

Τωβίτ

Tobit

N VSM · Τωβίτ

proper name within the narrative sequence

Τωβίτ: transliterated proper name preserved in Tobit's travel-commission narrative.

ἄδελφε

brother

N2 VSM · ἀδελφός

nominal element functioning within the clause or phrase

ἄδελφε: lexical item rendered 'brother' in this chapter's immediate context.

ἐκ

from

P · ἐκ

preposition governing the following phrase

ἐκ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'from' in this chapter's narrative flow.

ποίας

of what sort

A1A GSF · ποῖος

nominal element functioning within the clause or phrase

ποίας: lexical item rendered 'of what sort' in this chapter's immediate context.

φυλῆς

tribe

N1 GSF · φυλή

nominal element functioning within the clause or phrase

φυλῆς: lexical item rendered 'tribe' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἐκ

from

P · ἐκ

preposition governing the following phrase

ἐκ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'from' in this chapter's narrative flow.

ποίας

of what sort

A1A GSF · ποῖος

nominal element functioning within the clause or phrase

ποίας: lexical item rendered 'of what sort' in this chapter's immediate context.

πατρίδος

homeland

N3D GSF · πατρίς

nominal element functioning within the clause or phrase

πατρίδος: lexical item rendered 'homeland' in this chapter's immediate context.

σὺ

you

RP NS · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

σὺ: grammatical form rendered 'you' and functioning within the clause structure of this passage.

εἶ

are

V9 PAI2S · εἶμι

finite verb advancing the action or assertion of the clause

εἶ: lexical item rendered 'are' in this chapter's immediate context.

ὑπόδειξόν

tell

VA AAD2S · δεικνύω + ὑπο

verbal form carrying the action or command of the clause

ὑπόδειξόν: lexical item rendered 'tell' in this chapter's immediate context.

μοι

to me

RP DS · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

μοι: grammatical form rendered 'to me' and functioning within the clause structure of this passage.

12 καὶ εἶπεν αὐτῷ φυλὴν καὶ πατριὰν σὺ ζητεῖς ἢ μίσθιον ὃς συμπορεύσεται μετὰ τοῦ υἱοῦ σου καὶ εἶπεν αὐτῷ Τωβιτ βούλομαι ἄδελφε ἐπιγνῶναι τὸ γένος σου καὶ τὸ ὄνομα

And he said to him, 'Do you seek a tribe and a family line, or a hired man who will travel with your son?' And Tobit said to him, 'I wish, brother, to learn your stock and your name.'

Disguised deflection and insistence

καὶ

Raphael lightly resists the inquiry, but Tobit persists. The exchange sharpens the tension between appearance and hidden identity.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

εἶπεν

said

VBI AAI3S · εἶπον

verbal form carrying the action or command of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'said' in this chapter's immediate context.

αὐτῷ

to him

RD DSM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτῷ: grammatical form rendered 'to him' and functioning within the clause structure of this passage.

φυλὴν

tribe

N1 ASF · φυλή

nominal element functioning within the clause or phrase

φυλὴν: lexical item rendered 'tribe' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

πατριὰν

family line

N1A ASF · πατριά

nominal element functioning within the clause or phrase

πατριὰν: lexical item rendered 'family line' in this chapter's immediate context.

σὺ

you

RP NS · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

σὺ: grammatical form rendered 'you' and functioning within the clause structure of this passage.

ζητεῖς

you seek

V2 PAI2S · ζητέω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ζητεῖς: lexical item rendered 'you seek' in this chapter's immediate context.

ἢ

or

C · ἢ

connective or particle linking the clause sequence

ἢ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'or' in this chapter's narrative flow.

μίσθιον

a hired man

A1A ASM · μίσθιος

nominal element functioning within the clause or phrase

μίσθιον: lexical item rendered 'a hired man' in this chapter's immediate context.

ὅς

who

RR NSM · ὅς

pronominal element functioning within the clause or phrase

ὅς: grammatical form rendered 'who' and functioning within the clause structure of this passage.

συμπορεύσεται

συμπορεύσεται

VF FMI3S · πορεύομαι + συν

verbal form carrying the action or command of the clause

συμπορεύσεται: lexical item rendered 'συμπορεύσεται' in this chapter's immediate context.

μετά

with

P · μετά

preposition governing the following phrase

μετά: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'with' in this chapter's narrative flow.

τοῦ

of the

RA GSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τοῦ: grammatical form rendered 'of the' and functioning within the clause structure of this passage.

υἱοῦ

son

N2 GSM · υἱός

nominal element functioning within the clause or phrase

υἱοῦ: lexical item rendered 'son' in this chapter's immediate context.

σου

your

RP GS · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

σου: grammatical form rendered 'your' and functioning within the clause structure of this passage.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

εἶπεν

said

VBI AAI3S · εἶπον

verbal form carrying the action or command of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'said' in this chapter's immediate context.

αὐτῷ

to him

RD DSM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτῷ: grammatical form rendered 'to him' and functioning within the clause structure of this passage.

Τωβιτ

Tobit

N VSM · Τωβιτ

proper name within the narrative sequence

Τωβιτ: transliterated proper name preserved in Tobit's travel-commission narrative.

βούλομαι

I wish

V1 PMI1S · βούλομαι

finite verb advancing the action or assertion of the clause

βούλομαι: lexical item rendered 'I wish' in this chapter's immediate context.

ἄδελφε

brother

N2 VSM · ἀδελφός

nominal element functioning within the clause or phrase

ἄδελφε: lexical item rendered 'brother' in this chapter's immediate context.

ἐπιγνῶναι

to learn

VZ AAN · γινώσκω + ἐπι

verbal form carrying the action or command of the clause

ἐπιγνῶναι: lexical item rendered 'to learn' in this chapter's immediate context.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὸ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

γένος

stock

N3E ASN · γένος

nominal element functioning within the clause or phrase

γένος: lexical item rendered 'stock' in this chapter's immediate context.

σου

your

RP GS · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

σου: grammatical form rendered 'your' and functioning within the clause structure of this passage.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὸ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ὄνομα

name

N3M ASN · ὄνομα

nominal element functioning within the clause or phrase

ὄνομα: lexical item rendered 'name' in this chapter's immediate context.

13 ὁ δὲ εἶπεν ἐγὼ Ἀζαριας Ἀνανίου τοῦ μεγάλου τῶν ἀδελφῶν σου

But he said, 'I am Azariah, son of the great Hananiah, one of your brothers.'

Assumed genealogy ὁ

Raphael presents a plausible Israelite identity that fits Tobit's expectations and allows the journey to proceed under ordinary social trust.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

ὁ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

δὲ

but

X · δέ

connective or particle linking the clause sequence

δὲ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'but' in this chapter's narrative flow.

εἶπεν

said

VBI AAI3S · εἶπον

verbal form carrying the action or command of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'said' in this chapter's immediate context.

ἐγὼ

I

RP NS · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

ἐγώ: grammatical form rendered 'I' and functioning within the clause structure of this passage.

Αζαρίας

Azariah

N NSM · Ἀζαρίας

proper name within the narrative sequence

Αζαρίας: transliterated proper name preserved in Tobit's travel-commission narrative.

Ανανιου

of Ananias

N GSM · Ἀνανίας

proper name within the narrative sequence

Ανανιου: transliterated proper name preserved in Tobit's travel-commission narrative.

τοῦ

of the

RA GSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τοῦ: grammatical form rendered 'of the' and functioning within the clause structure of this passage.

μεγάλου

great

A1 GSM · μέγας

nominal element functioning within the clause or phrase

μεγάλου: lexical item rendered 'great' in this chapter's immediate context.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τῶν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ἀδελφῶν

brothers

N2 GPM · ἀδελφός

nominal element functioning within the clause or phrase

ἀδελφῶν: lexical item rendered 'brothers' in this chapter's immediate context.

σου

your

RP GS · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

σου: grammatical form rendered 'your' and functioning within the clause structure of this passage.

14 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὑγιαίνων ἔλθοις ἄδελφε καὶ μὴ μοι ὀργισθῇς ὅτι ἐζήτησα τὴν φυλὴν σου καὶ τὴν πατριάν σου ἐπιγνῶναι καὶ σὺ τυγχάνεις ἀδελφός μου ἐκ τῆς καλῆς καὶ ἀγαθῆς γενεᾶς ἐπεγίνωσκον γὰρ ἐγὼ Ανανιαν καὶ Ιαθαν τοὺς υἱοὺς Σεμειου τοῦ μεγάλου ὡς ἐπορευόμεθα κοινῶς εἰς Ιεροσόλυμα προσκυνεῖν ἀναφέροντες τὰ πρωτότοκα καὶ τὰς δεκάτας τῶν γεννημάτων καὶ οὐκ ἐπλανήθησαν ἐν τῇ πλάνῃ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ἐκ ρίζης καλῆς εἰ ἄδελφε

And he said to him, 'Come in health, brother, and do not be angry with me because I sought to learn your tribe and your family line. And you turn out to be my brother, from a good and noble lineage. For I myself used to know Hananiah and Jonathan, the sons of Shemaiah the great, as we traveled together to Jerusalem to worship, bringing the firstborn portions and the tithes of the produce, and they were not led astray in the error of our brothers. You are from a good root, brother.'

Kinship memory and approval

καὶ

Tobit's speech binds the stranger into remembered networks of faithful pilgrimage. The false genealogy is welcomed because it matches the moral world Tobit knows and trusts.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

εἶπεν
said

VBI AAI3S · εἶπον

verbal form carrying the action or command of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'said' in this chapter's immediate context.

αὐτῷ
to him

RD DSM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτῷ: grammatical form rendered 'to him' and functioning within the clause structure of this phrase.

ὑγιαίνων
in health

V1 · παπνσμ ὑγιαίνω

participial verbal form qualifying or advancing the action

ὑγιαίνων: lexical item rendered 'in health' in this chapter's immediate context.

ἔλθοις

may you come

VB AAO2S · ἔρχομαι

verbal form carrying the action or command of the clause

ἔλθοις: lexical item rendered 'may you come' in this chapter's immediate context.

ἄδελφε

brother

N2 VSM · ἀδελφός

nominal element functioning within the clause or phrase

ἄδελφε: lexical item rendered 'brother' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

μή

not

D · μή

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

μή: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'not' in this chapter's narrative flow.

μοι

to me

RP DS · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

μοι: grammatical form rendered 'to me' and functioning within the clause structure of this passage.

ὀργισθῆς

be angry

VS APS2S · ὀργίζω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ὀργισθῆς: lexical item rendered 'be angry' in this chapter's immediate context.

ὅτι

because

C · ὅτι

connective or particle linking the clause sequence

ὅτι: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'because' in this chapter's narrative flow.

ἐζήτησα

I sought

VAI AAI1S · ζητέω

verbal form carrying the action or command of the clause

ἐζήτησα: lexical item rendered 'I sought' in this chapter's immediate context.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὴν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

φυλὴν

tribe

N1 ASF · φυλή

nominal element functioning within the clause or phrase

φυλὴν: lexical item rendered 'tribe' in this chapter's immediate context.

σου

your

RP GS · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

σου: grammatical form rendered 'your' and functioning within the clause structure of this passage.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὴν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

πατριάν

family line

N1A ASF · πατριά

nominal element functioning within the clause or phrase

πατριάν: lexical item rendered 'family line' in this chapter's immediate context.

σου

your

RP GS · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

σου: grammatical form rendered 'your' and functioning within the clause structure of this passage.

ἐπιγινῶναι

to learn

VZ AAN · γιγνώσκω + ἐπι

verbal form carrying the action or command of the clause

ἐπιγινῶναι: lexical item rendered 'to learn' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

σύ

you

RP NS · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

σύ: grammatical form rendered 'you' and functioning within the clause structure of this passage.

τυγχάνεις

you happen to be

V1 PAI2S · τυγχάνω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

τυγχάνεις: lexical item rendered 'you happen to be' in this chapter's immediate context.

ἀδελφός

brother

N2 NSM · ἀδελφός

nominal element functioning within the clause or phrase

ἀδελφός: lexical item rendered 'brother' in this chapter's immediate context.

μου

my

RP GS · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

μου: grammatical form rendered 'my' and functioning within the clause structure of this passage.

ἐκ

from

P · ἐκ

preposition governing the following phrase

ἐκ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'from' in this chapter's narrative flow.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the associated noun phrase

τῆς: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

καλῆς

good

A1 GSF · καλός

nominal element functioning within the clause or phrase

καλῆς: lexical item rendered 'good' in this chapter's immediate context.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἀγαθῆς
noble

A1 GSF · ἀγαθός

nominal element functioning within the clause or phrase

ἀγαθῆς: lexical item rendered 'noble' in this chapter's immediate context.

γενεᾶς
lineage

N1A GSF · γενεά

nominal element functioning within the clause or phrase

γενεᾶς: lexical item rendered 'lineage' in this chapter's immediate context.

ἐπεγίνωσκον
I used to know

V1I IAI1S · γινώσκω + ἐπι

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐπεγίνωσκον: lexical item rendered 'I used to know' in this chapter's immediate context.

γὰρ
for

X · γάρ

connective or particle linking the clause sequence

γὰρ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'for' in this chapter's narrative flow.

ἐγώ
I

RP NS · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

ἐγώ: grammatical form rendered 'I' and functioning within the clause structure of this passage.

Ανανιαν
Ananias

N ASM · Ἀνανίας

proper name within the narrative sequence

Ανανιαν: transliterated proper name preserved in Tobit's travel-commission narrative.

καί
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

Ιαθαν
Jonathan

N ASM · Ἰαθάν

proper name within the narrative sequence

Ιαθαν: transliterated proper name preserved in Tobit's travel-commission narrative.

τοὺς
the

RA APM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τοὺς: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

υἱοὺς
sons

N2 APM · υἱός

nominal element functioning within the clause or phrase

υἱοὺς: lexical item rendered 'sons' in this chapter's immediate context.

Σεμειου
of Shemaiah

N GSM · Σεμείας

proper name within the narrative sequence

Σεμειου: transliterated proper name preserved in Tobit's travel-commission narrative.

τοῦ

of the

RA GSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τοῦ: grammatical form rendered 'of the' and functioning within the clause structure of this passage.

μεγάλου

great

A1 GSM · μέγας

nominal element functioning within the clause or phrase

μεγάλου: lexical item rendered 'great' in this chapter's immediate context.

ὡς

as

D · ὡς

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

ὡς: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'as' in this chapter's narrative flow.

ἐπορευόμεθα

we traveled

V1I IMI1P · πορεύομαι

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐπορευόμεθα: lexical item rendered 'we traveled' in this chapter's immediate context.

κοινῶς

together

D · κοινῶς

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

κοινῶς: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'together' in this chapter's narrative flow.

εἰς

to

P · εἰς

preposition governing the following phrase

εἰς: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'to' in this chapter's narrative flow.

Ιερουσόλυμα

Jerusalem

N AS · Ἱερουσαλήμ

proper name within the narrative sequence

Ιερουσόλυμα: transliterated proper name preserved in Tobit's travel-commission narrative.

προσκυνεῖν

to worship

V2 PAN · κυνέω + προς

finite verb advancing the action or assertion of the clause

προσκυνεῖν: lexical item rendered 'to worship' in this chapter's immediate context.

ἀναφέροντες

bringing up

V1 · παπνπμ φέρω + ἀνα

participial verbal form qualifying or advancing the action

ἀναφέροντες: lexical item rendered 'bringing up' in this chapter's immediate context.

τὰ

the

RA APN · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὰ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

πρωτότοκα

firstborn portions

A1B APN · πρωτότοκος

nominal element functioning within the clause or phrase

πρωτότοκα: lexical item rendered 'firstborn portions' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

τὰς

the

RA APF · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὰς: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

δεκάτας

tithes

A1 APF · δέκατος

nominal element functioning within the clause or phrase

δεκάτας: lexical item rendered 'tithes' in this chapter's immediate context.

τῶν

the

RA GPN · ὁ

article marking the associated noun phrase

τῶν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

γενημάτων

produce

N3M GPN · γένημα

nominal element functioning within the clause or phrase

γενημάτων: lexical item rendered 'produce' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

οὐκ

not

D · οὐ

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

οὐκ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'not' in this chapter's narrative flow.

ἐπλανήθησαν

they were led astray

VCI API3P · πλανάω

verbal form carrying the action or command of the clause

ἐπλανήθησαν: lexical item rendered 'they were led astray' in this chapter's immediate context.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

ἐν: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'in' in this chapter's narrative flow.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article marking the associated noun phrase

τῇ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

πλάνη

error

N1 DSF · πλάνη

nominal element functioning within the clause or phrase

πλάνη: lexical item rendered 'error' in this chapter's immediate context.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τῶν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ἀδελφῶν

brothers

N2 GPM · ἀδελφός

nominal element functioning within the clause or phrase

ἀδελφῶν: lexical item rendered 'brothers' in this chapter's immediate context.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

ἡμῶν: grammatical form rendered 'our' and functioning within the clause structure of this passage.

ἐκ

from

P · ἐκ

preposition governing the following phrase

ἐκ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'from' in this chapter's narrative flow.

ρίζης

root

N1 GSF · ρίζα

nominal element functioning within the clause or phrase

ρίζης: lexical item rendered 'root' in this chapter's immediate context.

καλῆς

good

A1 GSF · καλός

nominal element functioning within the clause or phrase

καλῆς: lexical item rendered 'good' in this chapter's immediate context.

εἶ

are

V9 PAI2S · εἰμί

finite verb advancing the action or assertion of the clause

εἶ: lexical item rendered 'are' in this chapter's immediate context.

ἄδελφε

brother

N2 VSM · ἀδελφός

nominal element functioning within the clause or phrase

ἄδελφε: lexical item rendered 'brother' in this chapter's immediate context.

15 ἄλλ' εἰπὼν μοι τίνα σοι ἔσομαι μισθὸν διδόναι δραχμὴν τῆς ἡμέρας καὶ τὰ δέοντά σοι ὥς καὶ τῷ υἱῷ μου

But tell me what wages I shall give you: a drachma a day and the necessities, as also to my son.

Wage negotiation ἄλλ'

The arrangement is explicit and honorable. Tobit treats the guide not as expendable labor but as a compensated companion under household care.

ἄλλ'

but

C · ἀλλά

connective or particle linking the clause sequence

ἄλλ': connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'but' in this chapter's narrative flow.

εἰπὼν

tell

VBI AAD2S · εἶπον

verbal form carrying the action or command of the clause

εἰπὼν: lexical item rendered 'tell' in this chapter's immediate context.

μοι

to me

RP DS · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

μοι: grammatical form rendered 'to me' and functioning within the clause structure of this passage.

τίνα

what

RI ASM · τίς

pronominal element functioning within the clause or phrase

τίνα: grammatical form rendered 'what' and functioning within the clause structure of this passage.

σοι

with you

RP DS · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

σοι: grammatical form rendered 'with you' and functioning within the clause structure of this passage.

ἔσομαι

shall I be

VF FMI1S · εἰμί

verbal form carrying the action or command of the clause

ἔσομαι: lexical item rendered 'shall I be' in this chapter's immediate context.

μισθὸν

wage / hire

N2 ASM · μισθός

nominal element functioning within the clause or phrase

μισθὸν: lexical item rendered 'wage / hire' in this chapter's immediate context.

διδόναι

to give

V8 PAN · δίδωμι

finite verb advancing the action or assertion of the clause

διδόναι: lexical item rendered 'to give' in this chapter's immediate context.

δραχμὴν

a drachma

N1 ASF · δραχμή

nominal element functioning within the clause or phrase

δραχμὴν: lexical item rendered 'a drachma' in this chapter's immediate context.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the associated noun phrase

τῆς: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ἡμέρας

of the day

N1A GSF · ἡμέρα

nominal element functioning within the clause or phrase

ἡμέρας: lexical item rendered 'of the day' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

τὰ

the

RA APN · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὰ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

δέοντά

the necessities

V2 · παπαπν δέω

participial verbal form qualifying or advancing the action

δέοντά: lexical item rendered 'the necessities' in this chapter's immediate context.

σοι

with you

RP DS · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

σοι: grammatical form rendered 'with you' and functioning within the clause structure of this passage.

ὥς

as

D · ὥς

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

ὥς: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'as' in this chapter's narrative flow.

καὶ

and

D · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

τῷ

the

RA DSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τῷ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

υἱῷ

to the son

N2 DSM · υἱός

nominal element functioning within the clause or phrase

υἱῷ: lexical item rendered 'to the son' in this chapter's immediate context.

μου

my

RP GS · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

μου: grammatical form rendered 'my' and functioning within the clause structure of this passage.

16 καὶ ἔτι προσθήσω σοι ἐπὶ τὸν μισθὸν ἐὰν ὑγιαίνοντες ἐπιστρέψῃτε

And I will further add to the wages if you return in good health.

Bonus for safe return καὶ

The added payment shows both generosity and the central concern of the house: the mission matters, but safe return matters more.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἔτι

further

D · ἔτι

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

ἔτι: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'further' in this chapter's narrative flow.

προσθήσω

I will add

VF FAI1S · τίθημι + προς

verbal form carrying the action or command of the clause

προσθήσω: lexical item rendered 'I will add' in this chapter's immediate context.

σοι

with you

RP DS · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

σοι: grammatical form rendered 'with you' and functioning within the clause structure of this passage.

ἐπὶ

to

P · ἐπί

preposition governing the following phrase

ἐπὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'to' in this chapter's narrative flow.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὸν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

μισθόν

wages

N2 ASM · μισθός

nominal element functioning within the clause or phrase

μισθόν: lexical item rendered 'wages' in this chapter's immediate context.

ἐὰν

if

C · ἐάν

connective or particle linking the clause sequence

ἐάν: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'if' in this chapter's narrative flow.

ὕγιαίνοντες

being well

V1 · παπνπι ὕγιαίνω

participial verbal form qualifying or advancing the action

ὕγιαίνοντες: lexical item rendered 'being well' in this chapter's immediate context.

ἐπιστρέψετε

you return

VA AAS2P · στρέφω + ἐπι

verbal form carrying the action or command of the clause

ἐπιστρέψετε: lexical item rendered 'you return' in this chapter's immediate context.

17 καὶ εὐδόκησαν οὕτως καὶ εἶπεν πρὸς Τωβίαν ἔτοιμος γίνου πρὸς τὴν ὁδὸν καὶ εὐδοωθείητε καὶ ἡτοίμασεν ὁ υἱὸς αὐτοῦ τὰ πρὸς τὴν ὁδὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐτοῦ πορεύου μετὰ τοῦ ἀνθρώπου ὁ δὲ ἐν τῷ οὐρανῷ οἰκῶν θεὸς εὐδοώσει τὴν ὁδὸν ὑμῶν καὶ ὁ ἄγγελος αὐτοῦ συμπορευθήτω ὑμῖν καὶ ἐξήλθαν ἀμφοτέροι ἀπελθεῖν καὶ ὁ κύων τοῦ παιδαρίου μετ' αὐτῶν

And they agreed thus, and he said to Tobias, 'Be ready for the journey, and may you prosper on the road.' And his son prepared the things for the journey, and his father said to him, 'Go with the man; and may the God who dwells in heaven prosper your way, and may his angel travel with you.' And the two went out to depart, and the boy's dog with them.

Commission and departure καὶ

The departure scene layers practical preparation, paternal blessing, and quiet irony: Tobit asks that God's angel go with them while speaking to the angel already standing before him.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

εὐδόκησαν

they agreed

VA AAI3P · εὐδοκέω

verbal form carrying the action or command of the clause

εὐδόκησαν: lexical item rendered 'they agreed' in this chapter's immediate context.

οὕτως

thus

D · οὕτως

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

οὕτως: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'thus' in this chapter's narrative flow.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

εἶπεν

said

VBI AAI3S · εἶπον

verbal form carrying the action or command of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'said' in this chapter's immediate context.

πρὸς

for

P · πρὸς

preposition governing the following phrase

πρὸς: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'for' in this chapter's narrative flow.

Τωβίαν

Tobias

N1T ASM · Τωβείας

proper name within the narrative sequence

Τωβίαν: transliterated proper name preserved in Tobit's travel-commission narrative.

ἔτοιμος

ready

A1 NSM · ἔτοιμος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἔτοιμος: lexical item rendered 'ready' in this chapter's immediate context.

γίνου

be

V1 PMD2S · γίγνομαι

finite verb advancing the action or assertion of the clause

γίνου: lexical item rendered 'be' in this chapter's immediate context.

πρὸς

for

P · πρὸς

preposition governing the following phrase

πρὸς: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'for' in this chapter's narrative flow.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὴν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ὁδόν

journey

N2 ASF · ὁδός

nominal element functioning within the clause or phrase

ὁδόν: lexical item rendered 'journey' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

εὐδοωθείτε

may you prosper on the road

VC APO2P · εὐδοδῶ

verbal form carrying the action or command of the clause

εὐδοωθείτε: lexical item rendered 'may you prosper on the road' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἡτοίμασεν

prepared

VAI AAI3S · ἑτοιμάζω

verbal form carrying the action or command of the clause

ἡτοίμασεν: lexical item rendered 'prepared' in this chapter's immediate context.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

ὁ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

υἱὸς

son

N2 NSM · υἱός

nominal element functioning within the clause or phrase

υἱός: lexical item rendered 'son' in this chapter's immediate context.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτοῦ: grammatical form rendered 'his' and functioning within the clause structure of this passage.

τὰ

the

RA APN · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὰ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

πρὸς

for

P · πρός

preposition governing the following phrase

πρός: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'for' in this chapter's narrative flow.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὴν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ὁδόν

journey

N2 ASF · ὁδός

nominal element functioning within the clause or phrase

ὁδόν: lexical item rendered 'journey' in this chapter's immediate context.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

εἶπεν

said

VBI AAI3S · εἶπον

verbal form carrying the action or command of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'said' in this chapter's immediate context.

αὐτῷ

to him

RD DSM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτῷ: grammatical form rendered 'to him' and functioning within the clause structure of this passage.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

ὁ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

πατήρ

father

N3 NSM · πατήρ

nominal element functioning within the clause or phrase

πατήρ: lexical item rendered 'father' in this chapter's immediate context.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτοῦ: grammatical form rendered 'his' and functioning within the clause structure of this passage.

πορεύου

go

V1 PMD2S · πορεύομαι

finite verb advancing the action or assertion of the clause

πορεύου: lexical item rendered 'go' in this chapter's immediate context.

μετὰ

with

P · μετά

preposition governing the following phrase

μετὰ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'with' in this chapter's narrative flow.

τοῦ

of the

RA GSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τοῦ: grammatical form rendered 'of the' and functioning within the clause structure of this passage.

ἀνθρώπου

man

N2 GSM · ἄνθρωπος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἀνθρώπου: lexical item rendered 'man' in this chapter's immediate context.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

ὁ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

δὲ

but

X · δέ

connective or particle linking the clause sequence

δὲ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'but' in this chapter's narrative flow.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

ἐν: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'in' in this chapter's narrative flow.

τῷ

the

RA DSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τῷ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

οὐρανῷ

heaven

N2 DSM · οὐρανός

nominal element functioning within the clause or phrase

οὐρανῷ: lexical item rendered 'heaven' in this chapter's immediate context.

οἰκῶν

dwelling

N2 GPM · οἶκος

nominal element functioning within the clause or phrase

οἰκῶν: lexical item rendered 'dwelling' in this chapter's immediate context.

θεός

God

N2 NSM · θεός

nominal element functioning within the clause or phrase

θεός: lexical item rendered 'God' in this chapter's immediate context.

εὐδοώσει

will prosper

VF FAI3S · εὐοδόω

verbal form carrying the action or command of the clause

εὐδοώσει: lexical item rendered 'will prosper' in this chapter's immediate context.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὴν: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ὁδὸν

way

N2 ASF · ὁδός

nominal element functioning within the clause or phrase

ὁδὸν: lexical item rendered 'way' in this chapter's immediate context.

ὕμων

your

RP GP · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

ὕμων: grammatical form rendered 'your' and functioning within the clause structure of this passage.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ὁ
the

RA NSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

ὁ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ἄγγελος
angel

N2 NSM · ἄγγελος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἄγγελος: lexical item rendered 'angel' in this chapter's immediate context.

αὐτοῦ
his

RD GSM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτοῦ: grammatical form rendered 'his' and functioning within the clause structure of this passage.

συμπορευθήτω
let travel with

VC APD3S · πορεύομαι + συν

verbal form carrying the action or command of the clause

συμπορευθήτω: lexical item rendered 'let travel with' in this chapter's immediate context.

ὕμῖν
with you

RP DP · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

ὕμῖν: grammatical form rendered 'with you' and functioning within the clause structure of this passage.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἐξῆλθαν
went out

VBI AAI3P · ἔρχομαι + ἐκ

verbal form carrying the action or command of the clause

ἐξῆλθαν: lexical item rendered 'went out' in this chapter's immediate context.

ἀμφότεροι
both

A1A NPM · ἀμφότεροι

nominal element functioning within the clause or phrase

ἀμφότεροι: lexical item rendered 'both' in this chapter's immediate context.

ἀπελθεῖν
to depart

VB AAN · ἔρχομαι + ἀπο

verbal form carrying the action or command of the clause

ἀπελθεῖν: lexical item rendered 'to depart' in this chapter's immediate context.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ὁ
the

RA NSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

ὁ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

κύων dog N3 NSM · κύων <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> κύων: lexical item rendered 'dog' in this chapter's immediate context.	τοῦ of the RA GSN · ὁ <i>article marking the associated noun phrase</i> τοῦ: grammatical form rendered 'of the' and functioning within the clause structure of this passage.	παιδαρίου of the boy N2N GSN · παιδάριον <i>nominal element functioning within the clause or phrase</i> παιδαρίου: lexical item rendered 'of the boy' in this chapter's immediate context.	μετ' with P · μετά <i>preposition governing the following phrase</i> μετ': connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'with' in this chapter's narrative flow.
αὐτῶν them RD GPM · αὐτός <i>pronominal element functioning within the clause or phrase</i> αὐτῶν: grammatical form rendered 'them' and functioning within the clause structure of this passage.			

18 ἔκλαυσεν δὲ Ἀννα ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς Τωβιτ τί ἔξαπέστειλας τὸ παιδίον ἡμῶν ἢ οὐχὶ ἡ ῥάβδος τῆς χειρὸς ἡμῶν ἐστὶν ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτὸν καὶ ἐκπορεύεσθαι ἐνώπιον ἡμῶν

But Anna his mother wept and said to Tobit, 'Why did you send away our child? Is he not the staff of our hand as he goes in and goes out before us?'

Anna's lament **ἔκλαυσεν**

Anna voices the parental cost of the mission. Her language turns Tobias from adult envoy back into the household support on whom his parents lean.

ἔκλαυσεν

wept

VAI AAI3S · κλαίω

verbal form carrying the action or command of the clause

ἔκλαυσεν: lexical item rendered 'wept' in this chapter's immediate context.

δὲ

but

X · δέ

connective or particle linking the clause sequence

δὲ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'but' in this chapter's narrative flow.

Ἀννα

Anna

N NSF · Ἀννα

proper name within the narrative sequence

Ἀννα: transliterated proper name preserved in Tobit's travel-commission narrative.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the associated noun phrase

ἡ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

μήτηρ

mother

N3 NSF · μήτηρ

nominal element functioning within the clause or phrase

μήτηρ: lexical item rendered 'mother' in this chapter's immediate context.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτοῦ: grammatical form rendered 'his' and functioning within the clause structure of this passage.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

εἶπεν

said

VBI AAI3S · εἶπον

verbal form carrying the action or command of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'said' in this chapter's immediate context.

πρὸς

for

P · πρὸς

preposition governing the following phrase

πρὸς: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'for' in this chapter's narrative flow.

Τωβιτ

Tobit

N ASM · Τωβιτ

proper name within the narrative sequence

Τωβιτ: transliterated proper name preserved in Tobit's travel-commission narrative.

τί

why

RI ASN · τίς

pronominal element functioning within the clause or phrase

τί: grammatical form rendered 'why' and functioning within the clause structure of this passage.

ἐξαπέστειλας

did you send away

VAI AAI2S · στέλλω + ἐκ + ἀπο

verbal form carrying the action or command of the clause

ἐξαπέστειλας: lexical item rendered 'did you send away' in this chapter's immediate context.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article marking the associated noun phrase

τὸ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

παιδίον

child

N2N ASN · παιδίον

nominal element functioning within the clause or phrase

παιδίον: lexical item rendered 'child' in this chapter's immediate context.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

ἡμῶν: grammatical form rendered 'our' and functioning within the clause structure of this passage.

ἢ

or

C · ἢ

connective or particle linking the clause sequence

ἢ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'or' in this chapter's narrative flow.

οὐχὶ

is not

D · οὐ

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

οὐχὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'is not' in this chapter's narrative flow.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the associated noun phrase

ἡ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ράβδος

staff

N2 NSF · ράβδος

nominal element functioning within the clause or phrase

ράβδος: lexical item rendered 'staff' in this chapter's immediate context.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article marking the associated noun phrase

τῆς: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

χειρὸς

of the hand

N3 GSF · χεῖρ

nominal element functioning within the clause or phrase

χειρὸς: lexical item rendered 'of the hand' in this chapter's immediate context.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

ἡμῶν: grammatical form rendered 'our' and functioning within the clause structure of this passage.

ἐστίν

he is

V9 PAI3S · εἰμί

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἐστίν: lexical item rendered 'he is' in this chapter's immediate context.

ἐν

in

P · ἐν

preposition governing the following phrase

ἐν: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'in' in this chapter's narrative flow.

τῷ the RA DSN · ὁ <i>article marking the associated noun phrase</i> τῷ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.	εἰσπορεύεσθαι going in V1 PMN · πορεύομαι + εἰς <i>finite verb advancing the action or assertion of the clause</i> εἰσπορεύεσθαι: lexical item rendered 'going in' in this chapter's immediate context.	αὐτόν him RD ASM · αὐτός <i>pronominal element functioning within the clause or phrase</i> αὐτόν: grammatical form rendered 'him' and functioning within the clause structure of this passage.	καὶ and C · καί <i>connective or particle linking the clause sequence</i> καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.
ἐκπορεύεσθαι going out V1 PMN · πορεύομαι + ἐκ <i>finite verb advancing the action or assertion of the clause</i> ἐκπορεύεσθαι: lexical item rendered 'going out' in this chapter's immediate context.	ἐνώπιον before P · ἐνώπιον <i>preposition governing the following phrase</i> ἐνώπιον: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'before' in this chapter's narrative flow.	ἡμῶν our RP GP · ἐγώ <i>pronominal element functioning within the clause or phrase</i> ἡμῶν: grammatical form rendered 'our' and functioning within the clause structure of this passage.	

19 ἀργύριον τῷ ἀργυρίῳ μὴ φθάσαι ἀλλὰ περίψημα τοῦ παιδίου ἡμῶν γένοιτο

Let money not come before money, but let it become refuse in exchange for our child.

Life valued above wealth ἀργύριον

Anna's protest rejects every financial rationale that would place silver above the son's life and presence.

ἄργυριον

money

N2N ASN · ἄργυριον

nominal element functioning within the clause or phrase

ἄργυριον: lexical item rendered 'money' in this chapter's immediate context.

τῷ

the

RA DSN · ὁ

article marking the associated noun phrase

τῷ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ἀργυρίῳ

to money

N2N DSN · ἄργυριον

nominal element functioning within the clause or phrase

ἀργυρίῳ: lexical item rendered 'to money' in this chapter's immediate context.

μὴ

do not

D · μή

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

μὴ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'do not' in this chapter's narrative flow.

φθάσαι

come before

VA AAO3S · φθάνω

verbal form carrying the action or command of the clause

φθάσαι: lexical item rendered 'come before' in this chapter's immediate context.

ἀλλὰ

but

C · ἀλλά

connective or particle linking the clause sequence

ἀλλὰ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'but' in this chapter's narrative flow.

περίψημα

refuse in exchange

N3M NSN · περίψημα

nominal element functioning within the clause or phrase

περίψημα: lexical item rendered 'refuse in exchange' in this chapter's immediate context.

τοῦ

of the

RA GSN · ὁ

article marking the associated noun phrase

τοῦ: grammatical form rendered 'of the' and functioning within the clause structure of this passage.

παιδίου

of the child

N2N GSN · παιδίον

nominal element functioning within the clause or phrase

παιδίου: lexical item rendered 'of the child' in this chapter's immediate context.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

ἡμῶν: grammatical form rendered 'our' and functioning within the clause structure of this passage.

γένοιτο

let it become

VB AMO3S · γίγνομαι

verbal form carrying the action or command of the clause

γένοιτο: lexical item rendered 'let it become' in this chapter's immediate context.

20 ὥς γὰρ δέδοται ἡμῖν ζῆν παρὰ τοῦ κυρίου τοῦτο ἱκανὸν ἡμῖν ὑπάρχει

For as life has been given to us from the Lord, this is sufficient for us.

Theology of enough ὥς

Anna grounds her grief in a pious principle of sufficiency: life from the Lord is enough, and dangerous gain is not worth the risk.

ὥς

as

C · ὥς

connective or particle linking the clause sequence

ὥς: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'as' in this chapter's narrative flow.

γὰρ

for

X · γὰρ

connective or particle linking the clause sequence

γὰρ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'for' in this chapter's narrative flow.

δέδοται

it has been given

VM XMI35 · δίδωμι

verbal form carrying the action or command of the clause

δέδοται: lexical item rendered 'it has been given' in this chapter's immediate context.

ἡμῖν

to us

RP DP · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

ἡμῖν: grammatical form rendered 'to us' and functioning within the clause structure of this passage.

ζῆν

to live

V3 PAN · ζάω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ζῆν: lexical item rendered 'to live' in this chapter's immediate context.

παρὰ

from

P · παρὰ

preposition governing the following phrase

παρὰ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'from' in this chapter's narrative flow.

τοῦ

of the

RA GSM · ὁ

article marking the associated noun phrase

τοῦ: grammatical form rendered 'of the' and functioning within the clause structure of this passage.

κυρίου

Lord

N2 GSM · κύριος

nominal element functioning within the clause or phrase

κυρίου: lexical item rendered 'Lord' in this chapter's immediate context.

τοῦτο

this

RD NSN · οὗτος

pronominal element functioning within the clause or phrase

τοῦτο: grammatical form rendered 'this' and functioning within the clause structure of this passage.

ἰκανόν

sufficient

A1 NSN · ἰκανός

nominal element functioning within the clause or phrase

ἰκανόν: lexical item rendered 'sufficient' in this chapter's immediate context.

ἡμῖν

to us

RP DP · ἐγώ

pronominal element functioning within the clause or phrase

ἡμῖν: grammatical form rendered 'to us' and functioning within the clause structure of this passage.

ὑπάρχει

is

V1 PAI3S · ἄρχω + ὑπο

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ὑπάρχει: lexical item rendered 'is' in this chapter's immediate context.

21 καὶ εἶπεν αὐτῇ Τωβιτ μὴ λόγον ἔχε ἀδελφή ὑγιαίνων ἐλεύσεται καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται αὐτόν

And Tobit said to her, 'Do not have anxious thought, sister; he will come in health, and your eyes will see him.'

Consolation and assurance

καὶ

Tobit answers Anna not by rebuking her love but by redirecting it toward hope of safe return.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

εἶπεν

said

VBI AA13S · εἶπον

verbal form carrying the action or command of the clause

εἶπεν: lexical item rendered 'said' in this chapter's immediate context.

αὐτῇ

to her

RD DSF · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτῇ: grammatical form rendered 'to her' and functioning within the clause structure of this passage.

Τωβιτ

Tobit

N NSM · Τωβιτ

proper name within the narrative sequence

Τωβιτ: transliterated proper name preserved in Tobit's travel-commission narrative.

μή
do not

D · μή

adverbial or subordinating marker shaping the clause relation

μή: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'do not' in this chapter's narrative flow.

λόγον
anxious thought

N2 ASM · λόγος

nominal element functioning within the clause or phrase

λόγον: lexical item rendered 'anxious thought' in this chapter's immediate context.

ἔχε
have

V1 PAD2S · ἔχω

finite verb advancing the action or assertion of the clause

ἔχε: lexical item rendered 'have' in this chapter's immediate context.

ἀδελφή
sister

N1 VSF · ἀδελφή

nominal element functioning within the clause or phrase

ἀδελφή: lexical item rendered 'sister' in this chapter's immediate context.

ὑγιαίνων
in health

V1 · παπνσμ ὑγιαίνω

participial verbal form qualifying or advancing the action

ὑγιαίνων: lexical item rendered 'in health' in this chapter's immediate context.

ἐλεύσεται
will come

VF FMI3S · ἔρχομαι

verbal form carrying the action or command of the clause

ἐλεύσεται: lexical item rendered 'will come' in this chapter's immediate context.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

οἱ
the

RA NPM · ὁ

article marking the associated noun phrase

οἱ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ὀφθαλμοί
eyes

N2 NPM · ὀφθαλμός

nominal element functioning within the clause or phrase

ὀφθαλμοί: lexical item rendered 'eyes' in this chapter's immediate context.

σου
your

RP GS · σύ

pronominal element functioning within the clause or phrase

σου: grammatical form rendered 'your' and functioning within the clause structure of this passage.

ὄψονται
will see

VF FMI3P · ὁράω

verbal form carrying the action or command of the clause

ὄψονται: lexical item rendered 'will see' in this chapter's immediate context.

αὐτόν
him

RD ASM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτόν: grammatical form rendered 'him' and functioning within the clause structure of this passage.

22 ἄγγελος γὰρ ἀγαθὸς συμπορεύσεται αὐτῷ καὶ εὐδωθήσεται ἡ ὁδὸς αὐτοῦ καὶ ὑποστρέψει ὑγιαίνων

For a good angel will travel with him, and his way will be prospered, and he will return in health.

Unwittingly true confidence

ἄγγελος

Tobit's reassurance is richer than he knows. He speaks better than he understands: a good angel truly does accompany Tobias.

ἄγγελος

angel

N2 NSM · ἄγγελος

nominal element functioning within the clause or phrase

ἄγγελος: lexical item rendered 'angel' in this chapter's immediate context.

γὰρ

for

X · γάρ

connective or particle linking the clause sequence

γάρ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'for' in this chapter's narrative flow.

ἀγαθός

good

A1 NSM · ἀγαθός

nominal element functioning within the clause or phrase

ἀγαθός: lexical item rendered 'good' in this chapter's immediate context.

συμπορεύσεται

συμπορεύσεται

VF FMI3S · πορεύομαι + συν

verbal form carrying the action or command of the clause

συμπορεύσεται: lexical item rendered 'συμπορεύσεται' in this chapter's immediate context.

αὐτῷ

to him

RD DSM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτῷ: grammatical form rendered 'to him' and functioning within the clause structure of this passage.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καί: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

εὐδωθήσεται

will be prospered

VC FPI3S · εὐδοδώ

verbal form carrying the action or command of the clause

εὐδωθήσεται: lexical item rendered 'will be prospered' in this chapter's immediate context.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article marking the associated noun phrase

ἡ: grammatical form rendered 'the' and functioning within the clause structure of this passage.

ὁδὸς

road / way

N2 NSF · ὁδός

nominal element functioning within the clause or phrase

ὁδός: lexical item rendered 'road / way' in this chapter's immediate context.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

pronominal element functioning within the clause or phrase

αὐτοῦ: grammatical form rendered 'his' and functioning within the clause structure of this passage.

καὶ

and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ὑποστρέψει

will return

VF FAI3S · στρέφω + ὑπο

verbal form carrying the action or command of the clause

ὑποστρέψει: lexical item rendered 'will return' in this chapter's immediate context.

ὕγιαίνων

in health

V1 · παπνσμ ὕγιαίνω

participial verbal form qualifying or advancing the action

ὕγιαίνων: lexical item rendered 'in health' in this chapter's immediate context.

23 καὶ ἐπαύσατο κλαίονσα

And she ceased weeping.

Temporary calming of grief καὶ

The chapter ends not with the journey itself but with a quiet domestic settling, as Anna's tears are stilled for the moment by Tobit's assurance.

καὶ
and

C · καί

connective or particle linking the clause sequence

καὶ: connective, prepositional, adverbial, indeclinable, or interjectional form rendered 'and' in this chapter's narrative flow.

ἐπαύσατο
ceased

VAI AMI3S · παύω

verbal form carrying the action or command of the clause

ἐπαύσατο: lexical item rendered 'ceased' in this chapter's immediate context.

κλαίουσα
weeping

V1 · παπνσφ κλαίω

participial verbal form qualifying or advancing the action

κλαίουσα: lexical item rendered 'weeping' in this chapter's immediate context.

On the labels. Parsing gives Tense·Voice·Mood·Person·Number (+ Case·Number·Gender for participles) and lemma. The *syntactic-function* and **semantic-force** tiers follow standard intermediate-grammar categories (e.g. Wallace, *Greek Grammar Beyond the Basics*); both involve interpretive judgment, and the majority reading has been chosen where opinions differ. Lexical notes condense commonly cited data (etymology, sense range, synonym contrasts, NT frequency, OT/LXX echoes) and are no substitute for a lexicon.

On the discourse tier. Discourse structure operates above the word, so it is shown at the clause/verse level (the connective, the relation it signals, and the role of the clause) and summarized in the chapter outline. Relation labels, any proposed chiasm, and the paragraph divisions reflect a common reading of the argument; other discourse analyses segment and label some relations differently.